



JAPAN HERITAGE

日本遺産

The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period

À l'époque de la fondation du Japon
~Les femmes qui ont brillé sur Asuka~

EXPLORING THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA L'ITINÉRAIRE DES HÉROÏNES D'ASUKA

NUN ZENSHIN-NI

la nonne Zenshin



Kashihara City Takatori Town Asuka Village
Ville de Kashihara Commune de Takatori Village d'Asuka

ASUKA—THE STAGE FOR DRAMATIC

À ASUKA SE SONT DÉROULÉS BON NOMBRE D'ÉPISODES DE LA FONDATION DU

About 1,400 years ago in the 7th century, the nation of Japan was born amid a drastically changing world. These are the women, with their unwavering passion and commitment, who made significant contributions to the formation of the nation.

Il y a de cela 1400 ans, au VII^{ème} siècle, dans un monde tumultueux, naissait le Japon. C'est alors que l'ardeur des femmes se manifesta.



A model of ancient Asuka
Maquette de l'ancienne Asuka

Japan's first Buddhist priest is born

Arrival of Buddhism

Les premiers moines et nonnes du Japon

L'introduction du bouddhisme



A fearless religious pioneer who bravely bore persecution and helped to foster Buddhism in Japan

Une pionnière passionnée, première nonne de l'histoire du Japon qui garda la foi malgré les persécutions et qui n'hésita pas à partir étudier par delà les mers



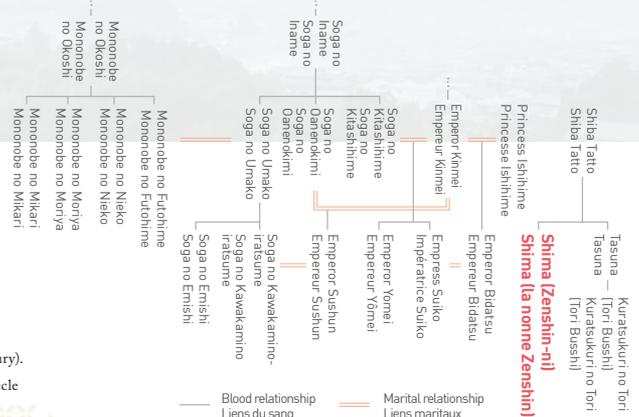
A pure-hearted woman with a charitable spirit
Une femme vraiment apaisante

NUN ZENSHIN-N LA NONNE ZENSHIN

The Cast of
"Nun Zenshin-ni—
Heroine of Asuka"

Principaux personnages du
*L'itinéraire des héroïnes
historiques d'Asuka*
« L'itinéraire des
héroïnes d'Asuka »

This is a chart of the people involved (from the mid-6th century to the end of the 7th century).
Diagramme du milieu du VI^{ème} siècle jusqu'à la fin du VII^{ème} siècle



EVENTS DURING THE DAWN OF JAPAN

JAPON

Reaching out to East Asia

International relations

Vers l'Asie de l'Est continentale

Les échanges internationaux



Photo courtesy of Nagato Shipbuilding History Museum
Crédit photo : Musée de construction navale de Nagato

A regal woman with strong powers of communication
Une femme douée pour la communication

EMPRESS SUIKO L'IMPÉRATRICE SUIKO

Celebrated in the *Man'yōshū*

Beautiful nature

Chantée dans les poèmes du Man'yō-shū

Une nature somptueuse



An ambitious woman who balanced career and love
Une femme qui a du succès en cœur et en affaires

LADY NUKATA LA PRINCESSE NUKATA

The launch of political innovations

The Taika Reforms

Le début des réformes politiques

La réforme de Taika



A fearless woman with progressive ideas
Une femme qui n'avait pas froid aux yeux

EMPRESS SAIMEI (KŌGYŌKŌ) L'IMPÉRATRICE SAIMEI (KŌGYŌKŌ)

Japan's first urban planning project

Fujiwara-kyo

Première planification urbaine du Japon

La cité de Fujiwara-kyō



A politically savvy woman who was ahead of her times
Une femme bien avisée

EMPRESS JITO L'IMPÉRATRICE JITŌ

FOLLOW THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA AND TRAVEL BACK IN TIME
AU-DELÀ DU TEMPS ET DE L'ESPACE, ICI COMMENCE LE VOYAGE À LA
RENCONTRE DES HÉROÏNES HISTORIQUES D'ASUKA



JAPAN HERITAGE

日本遺産

Designated as a Japan Heritage

Five women played an active role in the formation of Japan in the Asuka Period (592–710 AD). Their story took place in the area covering Kashihara City, Takatori Town, and Asuka Village. Titled "The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period," the collective story was designated as one of the first "Japan Heritage" items by Japan's Agency for Cultural Affairs on April 24, 2015.



Reconnu premier Patrimoine Japonais

Cette histoire de l'époque Asuka, contée par les destins de cinq femmes et se déroulant dans la préfecture de Nara dans les communes de Kashihara Takatori et Asuka, a été reconnue premier Patrimoine Japonais le 24 avril 2015 sous le titre « À l'époque de la fondation du Japon ~Les femmes qui ont brillé sur Asuka~ ».



THE STORY OF NUN ZENSHIN-NI

HISTOIRE DE L'IMPÉRATRICE SUIKO

PRO- OR ANTI-BUDDHIST? VÉNÉRER LE BOUDDHA OU REJETER LE BOUDDHA ?

In 552^{*1}, King Seong, ruler of the Korean kingdom of Baekje, presented sutras and a gold-plated copper Buddha statue to the imperial court of Japan. His intention was to promote the merits of Buddhist worship. Up to that time, the Japanese had traditionally worshipped indigenous Shinto deities, so the Buddha was considered a foreign deity. Emperor Kinmei asked his retainers whether he should accept this foreign god.

En 552^{*1}, le roi Seong (de Baekje, en Corée) a offert au Japon une statuette en bronze doré du bouddha Sakyamuni tout en vantant les mérites du culte des enseignements du Bouddha. Cependant, au Japon où étaient vénérés les innombrables « kami » (divinités shintô), le « Bouddha » n'était qu'une divinité d'un pays voisin. Alors, l'empereur Kinmei discuta avec ses vassaux pour décider s'il fallait accueillir cette « divinité étrangère ».

"This Buddha has such a beautiful face. I've never seen such elegance before. Should we worship it?"

« Le visage du Bouddha est très gracieux, nous n'avions encore jamais vu cela. Pensez-vous que nous devrions lui vouer un culte ? »



"In the countries west of Japan, everyone worships the Buddha. Why shouldn't we?"

« Tous les pays de l'Ouest vénèrent le Bouddha. Comment notre pays pourrait-il être le seul à l'ignorer ? »

But the idea of adopting Buddhism met strong opposition from Mononobe no Okoshi and Nakatomi no Kamako, two statesmen whose clans had long been in charge of religious rituals at the imperial court.

Mais, Mononobe no Okoshi et Nakatomi no Kamako dont les familles étaient chargées des cultes aux divinités shintô depuis les temps anciens y étaient fermement opposés.

Soga no Iname, a powerful statesman with strong ties to Chinese and Korean immigrants, was in favor of accepting Buddhism.

Soga no Iname qui était en liens étroits avec les élites étrangères et coréennes était pour.

"If we worship a foreign god, it will incur the wrath of the traditional deities!"

« Si nous vénérions ce dieu barbare (dieu d'un pays étranger), les dieux du pays en seront courroucés ! »



Emperor Kinmei decided to give the Buddhist statue to Soga no Iname, so that he could try worshipping it.

Alors, l'empereur Kinmei a décidé de confier dans un premier temps la statuette à Iname pour qu'il la vénère.

But it wasn't long before a plague broke out. Okoshi and others convinced the emperor that the disaster could be blamed on Iname's Buddhist worshipping. Okoshi threw the statue into a well at the Mukuhara residence^{*2} and burned down the Buddhist sanctum.

Mais, juste après, une épidémie s'est propagée. Okoshi et les autres ont dit que cette catastrophe était due au fait qu'Iname avait foi en les enseignements du Bouddha, et comme l'empereur en convint lui aussi, la statuette bouddhique fut jetée dans le puits^{*2} de la maison de Mukuhara et le pavillon bouddhique fut incendié.

"Get rid of the Buddha statue!"

« Débarrassez-vous de ce bouddha ! »

Professing his adherence to Buddhism, Iname enshrined the statue at his estate in Oharida and converted another residence in Mukuhara into a temple.

Iname a installé la statuette dans sa demeure de Oharida et, transformant notamment la maison de Mukuhara en temple, a fait sien la foi bouddhique.



^{*1} Alternative accounts cite the year 538, but this story follows the *Nihon Shoki* ("Chronicles of Japan").
^{*2} It has been suggested that the statue might have been cast into a canal, but historians now widely agree that it was probably thrown into a well at the Mukuhara residence.

^{*1} Selon une autre explication, ce serait plutôt en 538, mais la date que nous donnons ici est celle indiquée dans le *Nihon-shoki* « Chroniques du Japon ».
^{*2} Selon une autre explication, la statuette aurait été jetée dans le « canal de Naniwa (Nanba) », mais désormais on pense qu'il est plus probable qu'elle ait été jetée dans le puits de la maison de Mukuhara.

Decades before Zenshin-ni's birth, Buddhism arrives from Baekje. But the new era does not begin peacefully.



“ Le bouddhisme arrivé du royaume Baekje. Mais à l'aube de cette nouvelle ère, la situation n'était pas des plus paisibles. Cela se passait quelques dizaines d'années avant la naissance de la nonne Zenshin. ”

The foreign god captivates the Japanese people

“The Buddhist teachings are the most excellent of any religion.” So said King Seong of the southwest Korean kingdom of Baekje. These words extolling the virtues of Buddhism were well received by Emperor Kinmei. The emperor and his people were fascinated by the tangible presence of the Buddhist statue. Up until then, traditional Japanese deities were not represented in concrete form; rather, they were considered in the abstract as elements of nature, such as mountains, rocks, and trees, or they were thought to reside in objects such as mirrors. But now, standing before them, was a Buddha in the form of a gold-plated copper statue. The emperor was deeply impressed with the statue's glittering appearance. His people were awed by their encounter with a culture so different from their own. From that day on, Buddhist statues would play an important role in spreading Buddhism throughout Japan.

Buddhist advocates and opponents— a struggle for supremacy?

While the Soga clan adopted Buddhism, the Mononobe clan opposed it, although recent findings reveal the distinction was not so clear-cut. The remains of a Buddhist temple were recently found among the ruins of the Mononobe clan's estate, indicating that they may have privately followed Buddhism. The Soga clan, for their part, continued to take part in Shinto rituals. While the Mononobe and Nakatomi clans maintained power in the imperial court by overseeing ancient religious practices, the Soga clan deepened relations with Chinese and Korean immigrants and with the Korean Peninsula while also introducing new cultural elements to counterbalance the influence of the Mononobe and Nakatomi clans. One could characterize this imperial court rivalry as a battle between pro- and anti-Buddhist factions.

Des Japonais surpris l'aspect de la divinité « exotique »

« Cet enseignement est le plus excellent de tous. » L'empereur Kinmei avait été ravi d'entendre les mérites de la foi dans le bouddhisme énoncés par le roi Seong de Baekje, mais une autre chose avait également surpris les Japonais de l'époque : la statuette du Bouddha. Jusqu'alors, les divinités japonaises étaient abritées dans les choses de la nature comme les montagnes, les rochers et les arbres ou dans des objets tels que des miroirs, mais on ne se les représentait pas sous une forme concrète. C'est alors qu'est arrivée ce « Bouddha » sous la forme d'une statuette en bronze doré. On dit que l'empereur fut extrêmement impressionné à la vue de cette statuette toute brillante. C'était le choc de la rencontre avec une nouvelle culture complètement différente. Ainsi, cette statuette avait-elle un rôle important à jouer pour l'essor du bouddhisme au Japon.

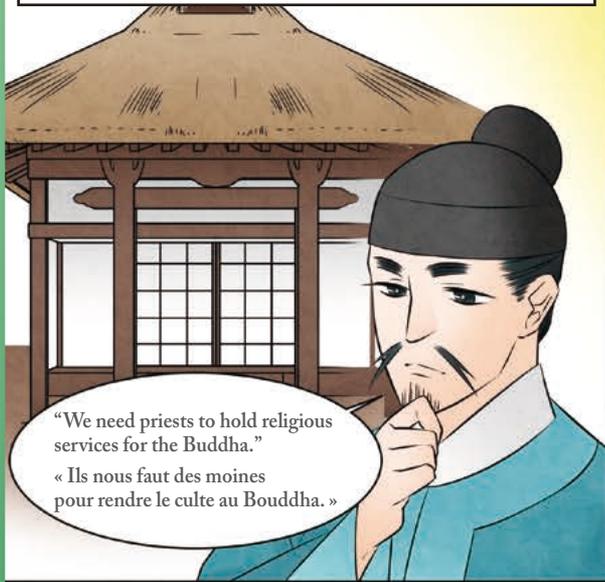
Le clan de ceux qui voulaient vénérer le Bouddha contre celui de ceux qui voulaient rejeter le Bouddha – Une lutte de pouvoir ?

Le clan des Soga était pro-bouddhisme et le clan Mononobe anti-bouddhisme mais tout n'était pas si simple. Ces dernières années, on a découvert les marques d'un temple familial dans les vestiges de la résidence des Mononobe ainsi que les traces d'un culte privé rendu au Bouddha. Par ailleurs, le clan Soga ne pouvait pas non plus complètement dédaigner le culte shintô. Le clan Soga, en approfondissant les liens avec les élites venues de l'étranger et notamment de la péninsule coréenne et en intégrant une nouvelle culture, cherchait à s'opposer aux clans Mononobe et Nakatomi, détenteurs de grands pouvoirs à la cour pour avoir été de longue date chargés du culte aux divinités shintô. Ces luttes de pouvoir au sein de la cour se sont en quelque sortes manifestées à travers cette lutte entre « ceux qui veulent vénérer le Bouddha et ceux qui veulent rejeter le Bouddha ».

THE EMERGENCE OF NUN ZENSHIN-NI / NAISSANCE DE LA NONNE ZENSHIN

Soga no Umako succeeded his father, Soga no Iname, as the head of the Soga clan. He inherited stone statues and Buddhist statues that envoys had brought back from Baekje.

Soga no Umako qui avait succédé à Iname reçut les statues en pierre et statues du Bouddha rapportées du royaume de Baekje par les émissaires rentrés au pays.



"We need priests to hold religious services for the Buddha."
« Ils nous faut des moines pour rendre le culte au Bouddha. »

Umako sent Shiba Totto and others to various places throughout Japan in search of a priest who could serve as a their spiritual teacher. Their search led them to Eben, an ex-monk from the Korean kingdom of Goguryeo who had secularized amid anti-Buddhist oppression.

Alors, Umako a envoyé en diverses régions Shiba Totto et d'autres pour aller chercher des moines qui pourraient servir de guides. Ils ont finalement trouvé le moine Eben du royaume de Koguryeo qui s'était sécularisé lors de la répression du bouddhisme.

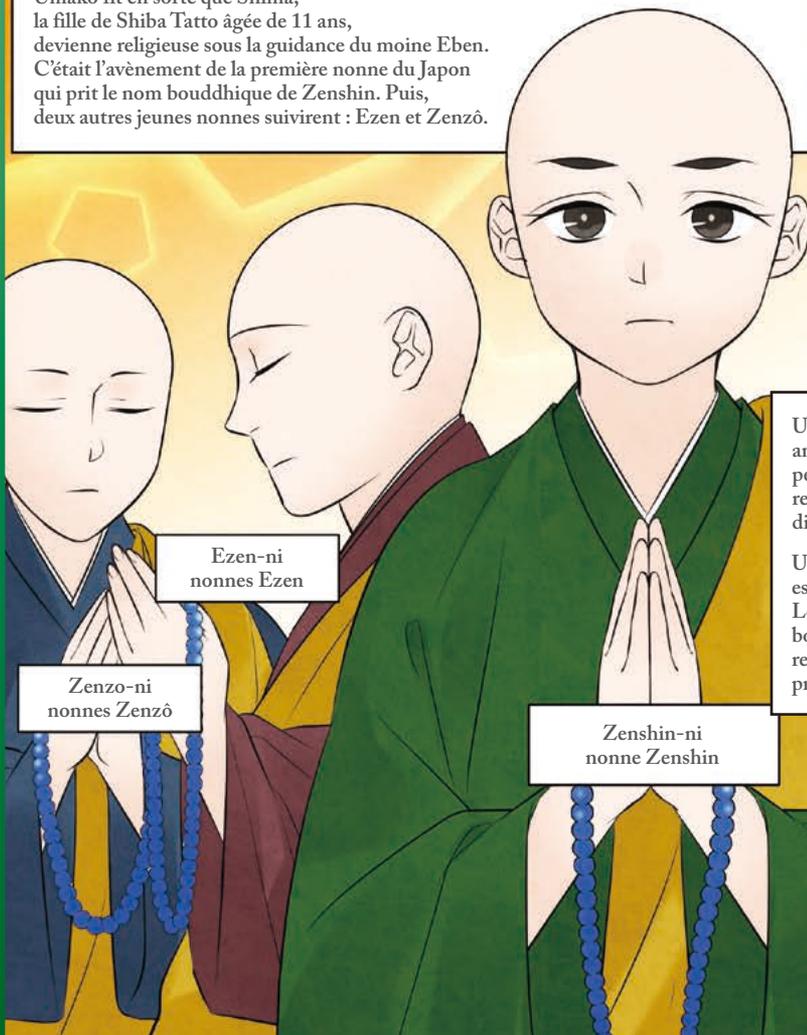


「 恵便様!! 」
"Eben!"
« Maître Eben !... »

ん?
"Yes?"
« Hum ? »

Umako had Eben instruct Shima, Shiba Totto's 11-year-old daughter, in the ways of nunhood. Adopting the name Zenshin-ni, she became Japan's very first Buddhist priest. She was followed into nunhood by two other young girls who would be known as Ezen-ni and Zenzo-ni.

Umako fit en sorte que Shima, la fille de Shiba Totto âgée de 11 ans, devienne religieuse sous la guidance du moine Eben. C'était l'avènement de la première nonne du Japon qui prit le nom bouddhique de Zenshin. Puis, deux autres jeunes nonnes suivirent : Ezen et Zenzô.



Ezen-ni
nonnes Ezen

Zenzo-ni
nonnes Zenzô

Zenshin-ni
nonne Zenshin



Umako built a Buddhist sanctum to the east of his mansion and enshrined stone statues from Baekje. The three nuns performed a *sai*e memorial service* there. Umako had great respect for the three nuns and became an increasingly devout disciple of Buddhism.

Umako fit construire un pavillon bouddhique dans la partie est de sa demeure et y installa les statues en pierre de Baekje. Les trois nonnes y ont tenu une cérémonie de lecture bouddhique (« *sai-e* »). Ensuite, Umako qui avait beaucoup de respect pour les trois nonnes, acquit une foi de plus en plus profonde dans les enseignements du Bouddha.



**Sai*e is a ritual that involves offering food to the Buddha. This *sai*e is said to be the first of its kind to be held in Japan. *Sai-e* est le nom d'un rituel d'offrandes de nourriture au Bouddha. C'était dit-on la première fois que ce rituel se tenait au Japon.

An 11-year-old girl becomes the nation's first Buddhist priest, marking the dawn of Buddhism in Japan

“ Avec pour objectif de développer un bouddhisme 100% japonais, c'est une jeune fille de 11 ans qui devient la première religieuse de l'histoire du pays. L'histoire du bouddhisme japonais débute avec une femme. ”

Zenshin-ni becomes the first Japanese Buddhist priest to pursue the Three Jewels

The official introduction of Buddhism to Japan is generally equated with the gifting to the emperor of sutras and a Buddha statue by King Seong of Baekje. But in fact long before then Buddhism had been observed privately by immigrants from China and Korea. Shiba Totto, who had come to Japan from China during Emperor Keitai's reign, was one such adherent. His daughter Shima was also familiar with the religion. Buddhists traditionally take refuge in the “Three Jewels”: the Buddha, the Dharma (the teachings), and the Sangha (the Buddhist community). Soga no Umako had already obtained the first two of these, in the form of Buddhist statues and sutras. Now all he needed was a priest. His request for priests to proselytize on behalf of Buddhism was met by Shima and two other girls, who were also the daughters of immigrants.

Is a Buddhist nun like a *miko* in the service of god?

So why was a girl selected as the first Japanese Buddhist priest? In ancient Japan, the role of intermediating between the gods and humans was traditionally taken by a *miko* (female shaman). A typical example was Himiko, the third-century shamanistic queen of Wakoku (ancient Japan). It is therefore little surprise that people considered a *miko* to be qualified at interpreting the Buddha—a “foreign god”—and spreading his teachings. People equated a Buddhist nun to a *miko*. In those days, there were already a number of *bhikkhunis* (nuns) in Baekje; female priests were not especially rare. It was Japan's unique historical circumstances that paved the way for Zenshin-ni and her compatriots to enter nunhood.

Zenshin, la première nonne du Japon s'engage dans la quête des trois trésors du bouddhisme : le Bouddha, la Loi, le Sangha

On considère que la transmission officielle du bouddhisme au Japon date du moment où le roi Seong de Baekje fit don notamment de la statuette du Bouddha. Mais en fait, le bouddhisme était déjà pratiqué à titre privé par certaines personnes venues de l'étranger. Shiba Totto venu au Japon à la cour de l'empereur Keitai était l'un d'eux et sa fille Shima étudiait déjà le bouddhisme. Parmi les « trois trésors » objets de la foi bouddhique que sont le Bouddha, la Loi (l'enseignement) et le Sangha (communauté monastique), Umako avait déjà obtenu les deux premiers symbolisés par la statuette et les soutras. Ne manquait plus que la communauté monastique. Quand Umako chercha des personnes prêtes à « entrer dans les ordres » afin de diffuser davantage encore le bouddhisme, ce furent Shima et les deux filles d'autres étrangers qui en furent chargées.

Les nonnes sont-elles les chamanes du dieu Bouddha ?

Mais en fait, pourquoi est-ce que les premiers religieux bouddhistes du Japon furent des femmes ? Au Japon le rôle d'intermédiaire entre les divinités (*kami*) et les hommes était confié à des chamanes (femmes) à l'instar de la célèbre reine Himiko du royaume japonais des Wa au 3ème siècle. Pour comprendre le dieu « Bouddha » venu des pays voisins et transmettre ses enseignements, il fallait tout naturellement des chamanes, c'est à dire donc des nonnes. À cette époque, il y avait certes déjà des nonnes dans le royaume de Baekje et ce n'était pas particulièrement rare, mais ce cadre particulier du Japon semble bien avoir joué un rôle dans l'avènement de la nonne Zenshin.

Soga no Umako became seriously ill.
Soga no Umako s'est retrouvé malade et alité. Alors...



On hearing this, Umako sent a messenger to Emperor Bidatsu to request permission to venerate the Buddha.
Umako envoya un messenger à l'empereur Bidatsu et obtint qu'un culte soit rendu au Bouddha.



Right after this, another plague broke out and claimed numerous lives.
Cependant, juste après, se propage une nouvelle épidémie faisant de très nombreuses victimes.



Mononobe no Moriya and Nakatomi no Katsumi told the emperor that they believed the plague had been caused by the wrath of traditional deities who were enraged by Umako's worshipping of the Buddha. Upon hearing this, the emperor reinstated the ban on Buddhism.

Mononobe no Moriya et Nakatomi no Katsumi, dirent à l'empereur que l'épidémie était due au fait qu'Umako vouait un culte au Bouddha. L'empereur interdit alors une nouvelle fois le bouddhisme.

"I see. Let us then reinstate the ban on Buddhism."
« J'ai compris. Interdisons le bouddhisme. »

"These things all came to pass because the Soga clan tried to spread Buddhism."
« C'est parce que le clan Soga diffuse le bouddhisme que ces malheurs se répètent ! »



Soon thereafter, Moriya and his followers visited Umako's estate and burned down the Buddhist sanctum there. From the ashes of the sanctum, Moriya removed the Buddhist statue and tossed it into a well. Moriya insulted Buddhists like Umako and Shiba Totto to their faces and humiliated them.

Moriya et les siens se rendent en personne chez Umako, brûle le pavillon bouddhique et jette une nouvelle fois dans le puits la statuette qui a résisté aux flammes. En outre, il humilie en public Umako, Shiba Totto et les autres bouddhistes.

ゴッ
オオオオ
「おれ...」



"Worshipping a foreign deity... You fools!"
« Quelle ânerie de vénérer des dieux étrangers ! »

"This has to stop!"
« Ah ! Ça suffit ! Arrêtez !! »



SSSHHHH!
« Sshhaa !... »

It is said that right then, out of the clear blue sky, they were hit by strong winds and rain.

Alors, il se produisit un phénomène extraordinaire : le vent souffla et la pluie tomba d'un ciel sans aucun nuage.

Moriya took the further step of forcing Umako to surrender Zenshin-ni and the other two nuns.

Puis, Moriya et les autres ont demandé à Umako de leur livrer les trois nonnes dont Zenshin.

"Bring the nuns over here!"
« Faites venir les nonnes ! »

あああ
"Oh no..."
« Hé... »

The nuns were stripped of their clerical robes, tied up, and publicly flogged in Tsubaichi.

Ils leur arrachèrent leurs tuniques de nonnes, les ligotèrent et elles furent condamnées à recevoir du fouet au relais du marché de Tsubaichi.

"No..."
« Aahh... »

善信尼さまっ!!
"Zenshin-ni!"
« Zenshin !... »

Zenshin-ni encouraged the other two nuns, Ezen-ni and Zenzo-ni, to endure the ordeal. Even in the throes of such cruel punishment, the nuns were able to hold onto their faith.

La nonne Zenshin encouragea les deux autres nonnes Ezen et Zenzô qui allaient s'effondrer et ne perdit jamais la foi, même dans ces moments de persécution et d'humiliation.

Wapeesh!
Schlac!

"Trust in the Buddha and we shall be saved!"
« Gardons la foi ! Assurément, le Bouddha nous sauvera ! »

Three young nuns get caught up in the conflict between the Soga and Mononobe clans. They persevere, never losing their faith.

“ Prises dans la tourmente de la lutte entre Soga et Mononobe, les trois jeunes nonnes sont persécutées. Même lorsqu’elles étaient les victimes des « affaires d’adultes », elles surmontèrent les épreuves grâce à leur foi profonde. ”

Déjà-vu as Umako and Moriya continue the clan conflict

Umako and Moriya carried on the feud of their fathers, Soga no Iname and Mononobe no Okoshi. Yet despite Moriya’s persecution of the young nuns, the traditional gods were apparently not assuaged and the plague did not abate. Both Emperor Bidatsu and Moriya became infected. A rumor spread that they were being punished for having burned the Buddhist statue. With the emperor’s permission, Umako began privately following the doctrine of Buddhism. The three nuns were released and allowed to be near Umako, who showed them his profoundest respect. Umako built a new Buddhist sanctum in which he enshrined a Buddhist statue. However, the conflict between the Soga and Mononobe clans intensified as part of a fierce struggle for political power.

The final battle: victory for Umako, defeat for Mononobe

Soon after the three nuns were returned to Umako’s estate, Emperor Bidatsu passed away. He was succeeded by Emperor Yomei, who died of illness just two years into his reign. Emperor Yomei was fascinated with Buddhism and on his deathbed expressed his desire to become a Buddhist. While Moriya opposed the emperor’s wishes, Umako supported them and announced his intention to follow through on the dying emperor’s edict. Faced by a group of court officials who backed Umako’s proposal, Moriya conceded. Following Emperor Yomei’s death, Umako and Moriya clashed again over the issue of imperial succession. Tension between the two was exacerbated by Umako’s assassination of Prince Anahobe, who had been Moriya’s preferred choice. With other princes and clan heads taking his side, Umako and his forces attacked Moriya. When Moriya died in the attack, it marked the destruction of the Mononobe clan.

Un air de déjà-vu.

Une lutte dont ont hérité Umako et Moriya

Umako et Moriya rejouent la lutte que s’étaient livrée leurs pères Soga no Iname et Mononobe no Okoshi. Bien que Moriya déversât sa haine jusque sur les jeunes nonnes, cela ne mit pas fin à l’épidémie. Et, lorsque même l’empereur Bidatsu et Moriya furent touchés par la maladie, les gens en vinrent à dire que c’était le châtiement pour avoir brûlé la statue du Bouddha. Alors, quand Umako évoqua de nouveau la foi dans le bouddhisme auprès de l’empereur, il fut une nouvelle fois autorisé à rendre un culte au Bouddha de façon privée et les trois nonnes purent également retourner auprès d’Umako. Ce dernier, par égard pour les nonnes, fit reconstruire un pavillon bouddhique et réinstaller une statue du Bouddha. Cependant, la rivalité entre Umako et Moriya ne fit que s’intensifier. Tout cela cachait en fait une lutte hégémonique.

Enfin la bataille finale.

La victoire d’Umako et la chute du clan Mononobe

Peu de temps après le retour des trois nonnes, l’empereur Bidatsu décéda. L’empereur Yōmei lui succéda mais il décéda très rapidement deux ans plus tard. L’empereur Yōmei que le bouddhisme intéressait beaucoup annonça avant son décès qu’il souhaitait embrasser cette religion. Là encore, Moriya voulut s’y opposer mais Umako déclara qu’il fallait suivre la volonté de l’empereur et les autres vassaux étant également de cet avis, Moriya dut abandonner. Lorsque l’empereur Yōmei décéda, Umako et Moriya s’opposèrent quand à la désignation de celui qui devait lui succéder sur le trône. Umako fit assassiner le protégé de Moriya, le prince Anahobe. Alors, plusieurs princes et plusieurs clans s’allièrent pour former une armée et attaquer Moriya qui mourut dans la bataille. C’est donc ainsi que, finalement, le clan Mononobe fut anéanti.

TRAVELING TO BAEKJE TO STUDY PARTIR ÉTUDIER LES PRÉCEPTES BOUDDHIQUES À BAEKJE

Zenshin-ni had long wished to visit Baekje to study Buddhism.

Depuis quelque temps déjà, Zenshin souhaitait aller au royaume de Baekje y étudier le bouddhisme.

“To be fully ordained as a priest, I must receive the Buddhist precepts. Please let me go to Baekje to learn the precepts.”

« Pour les religieux bouddhistes, recevoir les préceptes est fondamental. Je vous en prie, permettez-moi d'aller étudier le rite de la réception des préceptes au royaume de Baekje. »

“Marvelous!”

« Ce que tu dis est fort juste. »

In 588, Zenshin-ni, Ezen-ni, and Zenzo-ni departed for Baekje in a boat used by returning Korean envoys. At that time, Zenshin-ni was only 15 years old.

En 588, embarquant sur un bateau qui ramenait des émissaires coréens dans leur royaume, les trois nonnes Zenshin, Ezen et Zenzô partirent pour Baekje. Zenshin avait alors 15 ans.

A mural inside Goransa Temple in Buyeo depicts the Japanese nuns arriving by boat.

Au temple coréen de Goran-sa est conservée une peinture murale. Elle dépeint l'arrivée des nonnes japonaises en bateau.

“Study hard!”

« Bon voyage ! »

“Farewell!”

« Au revoir ! »



It took them around two months to sail from the port in Naniwa (present-day Osaka) to the mouth of the Geum River on the Korean Peninsula. From there, they traveled upstream for tens of kilometers before reaching Sabi (present-day Buyeo), the capital of Baekje.

Après être parties du port de Naniwa, il leur fallut deux mois pour atteindre l'embouchure du fleuve Kum dans la péninsule coréenne. De là, pour arriver à Buyeo, la capitale du royaume de Baekje de l'époque, il leur fallut encore remonter le fleuve sur plusieurs dizaines de kilomètres.

Zenshin-ni and her friends started their religious training at a temple in Sabi.

Ainsi, Zenshin et ses amies furent admises dans un temple de Buyeo et purent commencer à y étudier le bouddhisme.

“The precepts of Buddhism are...”

« Il faut faire comme ci..., et comme ça... »

なるほどー!!

“I see!”

« Ah... je vois, d'accord... »

After studying the Six Precepts and the Full Precepts for a year and a half, the three girls were officially ordained as *bbikkhuni*.

Durant environ un an et demi, elles étudièrent différents préceptes tels que les « Six préceptes de la Loi » (préceptes que doivent respecter les moines et les nonnes) et furent officiellement ordonnées nonnes bouddhistes.

Zenshin-ni's voyage predates that of the first Japanese envoy to Sui China by more than a decade. Fearless pioneers devoted to their mission.

“ Trois nonnes qui sont allées sur le continent plus de dix ans avant les premières ambassades auprès de la dynastie Sui. Au mépris de la tourmente, elles ont progressé coûte que coûte dans leur étude de la voie bouddhique. Des pionnières se consacrant entièrement à leur mission. ”

Becoming fully ordained so they could foster Buddhism in Japan

Jukai (“receiving precepts”) is the process by which individuals are ordained as official members of the Buddhist religion. Those who are ordained undertake to follow the various ethical codes of Buddhism. The official ordination ceremony must be performed by a fully ordained monk or nun. Zenshin-ni and her two colleagues wanted not only to further their own Buddhist learning, but also to train and ordain others in Japan and thereby propagate the religion. So deep was their commitment, they undertook the arduous task of traveling overseas.

Officiellement ordonnées nonnes pour le développement du bouddhisme au Japon.

« Recevoir les préceptes » signifie recevoir les commandements que les bouddhistes doivent suivre. C'est en « recevant les préceptes » au cours d'une cérémonie officielle, que l'on devient officiellement moine ou nonne. En outre en ayant reçu ces préceptes, on se trouve soi-même en position de pouvoir les transmettre les enseignements et donc d'ordonner de nouveaux moines et de nouvelles nonnes. Zenshin et ses amies souhaitaient donc recevoir officiellement les préceptes afin de s'engager pleinement dans la voie bouddhique et aussi pour pouvoir former les moines et nonnes qui leur succéderaient. Devoir pour cela traverser les mers ne constituait semble-t-il pas un obstacle pour elles.

Murals depict cultural exchanges with Baekje

At the time the three nuns traveled to the Korea Peninsula, the region comprised three kingdoms: Goguryeo, Silla, and Baekje. Of the three, it was Baekje that had the closest ties to Japan. While reliable contemporary accounts are lacking, historians believe that Goransa Temple was founded in the Baekje kingdom during its final phase (before it fell in 660). The temple is now home to four murals that recall the events that took place during the Baekje era. One of the murals depicts nuns on a boat arriving from Japan. Another depicts a missionary setting out to Japan, bearing Buddhist scriptures and statues. These murals highlight the great importance attached to the religious exchanges between Baekje and Japan.

Les échanges avec le royaume de Baekje représentés sur des peintures murales

La nonne Zenshin et ses amies se sont rendues sur la péninsule coréenne à un moment où les trois royaumes de Goguryeo, de Silla et de Baekje étaient en conflit, mais le royaume avec lequel le Japon avait les liens les plus forts était celui de Baekje. On estime que le temple Goran-sa a été construit peu avant la disparition de ce royaume (disparu en 660) mais on ne dispose pas d'informations précises. Quatre peintures murales dépeignant l'époque ont été conservées dans ce temple, dont une intitulée « Des nonnes venues du Japon pour étudier ». Une autre peinture représenterait des messagers partant vers le Japon en emportant des statues et textes bouddhiques. Cela témoigne du fait qu'au royaume de Baekje, on attachait également beaucoup d'importance à ces échanges avec le Japon par le biais du bouddhisme.

After completing their training, Zenshin-ni, Ezen-ni, and Zenzo-ni returned to Japan in 590.

En 590, après avoir fini leur apprentissage, les trois nonnes Zenshin, Ezen et Zenzô sont retournées au Japon.

The three stayed in Sakuraidera (Toyuradera), a temple that was founded by Umako and that was the first Buddhist nunnery in Japan.

Toutes trois s'installèrent au temple Sakurai-ji (Toyura-dera) qu'avait fait construire Umako. Le Sakurai-ji est donc le plus anciens monastère pour nonnes du Japon.

In the year following their return from Baekje, the nuns guided 12 novices to priesthood, including eleven nuns and one monk, Tokusai Hoshi—the first Japanese monk. Tokusai Hoshi was the adopted Buddhist name of Tasuna, the son of Shiba Tatto and brother of Zenshin-ni. Tasuna's son, Kuratsukuri no Tori (Tori Busshi), became a renowned Buddhist sculptor.

Dans l'année qui suivit leur retour, Zenshin et les deux autres nonnes ordonnèrent onze autres nonnes et le tout premier homme à être ordonné moine au Japon, Tokusai-hôshi. Ce dernier était en fait Tasuna, le fils de Shiba Tatto et donc le frère de Zenshin. Il est par la suite devenu le père de Kuratsukuri no tori (ou Tori-busshi), un sculpteur renommé de statues bouddhiques.

Gradually, Japan gained increasing numbers of Buddhist statues, temples, and officially ordained nuns and monks. Around the country, the ground was steadily being prepared for Buddhism to take root.

Disposant désormais de statues bouddhiques, de temples ainsi que de moines et nonnes officiels, le Japon était prêt pour que le bouddhisme y prenne fermement racine.

Umako started building Asukadera (Hokoji Temple) in 588. It was the first Japanese temple with a full-scale temple compound. In 606, the Asuka Daibutsu Buddha statue—the work of Kuratsukuri no Tori—was enshrined at the temple. Here, with Zenshin-ni's nephew Kuratsukuri no Tori in attendance, the regnant Empress Suiko is said to have bestowed great praise on the achievements of Zenshin-ni.

Le temple Asuka-dera (Hôkô-ji) dont la construction fut lancée par Umako en 588 est le premier temple japonais véritablement complet, constitué de plusieurs bâtiments. En 606, dans ce temple fût enchâssée la statue de la divinité principale mesurant près de cinq mètres de haut, réalisée par Kuratsukuri no Tori. Il paraît que l'impératrice régnante de l'époque, Suiko, aurait une nouvelle fois vanté les mérites de la nonne Zenshin à Kuratsukuri no Tori.

"For a long time, I have wished for Buddhism to thrive and I have wanted to obtain the Buddha's relics and raise a temple. Your grandfather, Shiba Tatto, donated the Buddha's relics."

« Priant pour l'essor du bouddhisme, je pensais qu'il nous fallait obtenir des reliques bouddhiques pour la construction de temples. C'est alors que votre grand-père Shiba Tatto m'en a offert. »

"I am glad to hear your words."

« Vos paroles m'honorent... »

"And your aunt Shima (Zenshin-ni), having become a nun, went on to train other nuns and inculcate them in the teachings of Buddhism."

« Par ailleurs, votre tante Shima (Zenshin) s'étant faite nonne, a guidé les autres nonnes dans leur pratique de la voie du Bouddha. »

The great faith and devotion of one girl becomes the foundation of Buddhism in Japan

“ À l’aube du bouddhisme japonais, une petite fleur s’épanouit. Le cœur pur et la force tranquille d’une jeune fille posa les fondations de la foi bouddhique. ”

Asuka, the cradle of Buddhism in Japan

The three nuns returned from Baekje and stayed in Sakuraidera Temple as chief nuns. Sakuraidera had formerly been the site of Soga no Iname’s Mukuhara residence; it was where Iname had housed a Buddhist statue bestowed upon him by Emperor Kinmei. Mononobe no Okoshi burned down the residence, but Iname’s son Umako later restored it as Sakuraidera. In 592, Suiko renamed the site “Toyurano-miya” and turned it into a palace where she was crowned as empress. Nine years later, after the imperial palace was moved to Oharidano-miya, Umako established a temple on the former site of the Toyurano-miya palace and called it Toyuradera. The remains of this site can be found today on the grounds of Kogenji Temple. This area is the cradle of Buddhism in Japan, being where the first nunnery and other Buddhist institutions were founded. Asukadera Temple was established for male Buddhist priests, because up to that point there had been only nunneries. With the establishment of these institutions, Japan was now ready to propagate Buddhism. One girl launched the entire history of Buddhism in Japan, and the religion would go on to flourish following an era of turmoil.

Asuka, le berceau du bouddhisme japonais

Le temple Sakurai-ji où résidèrent Zenshin et ses amies à leur retour du royaume de Baekje est précisément le lieu où se trouvait la « maison de Mukuhara » où Soga no Iname avait porté un culte à la statuette du Bouddha qui lui avait été confiée par l’empereur Kinmei. Incendiée par Mononobe no Okoshi, Umako la reconstruisit pour en faire le temple Sakurai-ji. En 592, l’impératrice Suiko a fait de tous ces environs le palais Toyura no miya où elle fut intronisée. Neuf ans plus tard, lorsqu’elle s’est installée au palais Oharida no miya, Umako a déplacé le temple de Sakurai-ji sur l’emplacement de l’ancien palais Toyura no miya, et a édifié le temple Toyura-dera. Cela se situe dans l’enceinte de l’actuel temple Kôgen-ji et c’est donc le lieu des toutes premières installations bouddhiques du Japon et du premier monastère pour femme ; véritablement le berceau du bouddhisme japonais. En outre, fut également construit le temple Asuka-dera qui fut le premier monastère pour hommes du Japon et, ainsi, toutes les infrastructures nécessaires pour le développement du bouddhisme étaient réunies. Le bouddhisme japonais qu’initia une jeune fille, traversant des époques tumultueuses, portera des fruits extraordinaires.

Life of Zenshin-ni Chronologie de la vie de la nonne Zenshin

522	Shiba Totto, Zenshin-ni’s father, comes to Japan. *Source: <i>Fuso Ryukuki</i> (an ancient historical record of Japan)	Arrivée au Japon de Shiba Totto, son père * Selon les « Chroniques abrégées du Japon » (« <i>Fusôryaku-ki</i> »).
552	Buddhism arrives from Baekje. *Some sources put the date at 538.	Transmission officielle du bouddhisme au Japon par le royaume de Baekje (* Une autre théorie la situe en 538)
574	Shiba Totto has a daughter, Shima, who goes on to become Zenshin-ni.	Naissance sous le nom de Shima, fille de Shiba Totto.
584	At the age of 11, together with two other girls, Shima participates in an ordination ceremony. From then on they are called Zenshin-ni, Ezen-ni, and Zenzo-ni. Soga no Umako builds a Buddhist sanctuary to enshrine a Buddhist statue. The three nuns hold Japan’s first <i>sai-e</i> ceremony.	À 11 ans elle devient nonne avec deux autres jeunes filles : les nonnes Zenshin, Ezen et Zenzô. Soga no Umako construit un pavillon bouddhique pour y enchâsser la statuette du Bouddha. Les trois nonnes réalisent la première cérémonie de lecture bouddhique « <i>sai-e</i> » au Japon.
585	The three nuns are taken to Tsubaichi and are given a public whipping as punishment for practicing Buddhism.	Victimes de la répression contre le bouddhisme, elles sont condamnées au fouet à Tsubaichi.
588	Zenshin-ni, now 15, journeys to Baekje to study Buddhist precepts.	À 15 ans, elle part étudier le bouddhisme à Baekje, et notamment le rite de la réception des préceptes.
590	Zenshin-ni returns from Baekje at the age of 17. She becomes a chief nun at Sakuraidera and guides twelve people to priesthood.	À 17 ans, elle revient de Baekje et s’installe au temple Sakurai-ji. Elle forme et ordonne 12 personnes.
Year of death: Unknown		Année de décès inconnue.

Note: Historical dates follow those used in the *Nihon Shoki* (“Chronicles of Japan”).

Ages are rendered in the traditional Japanese age-reckoning system, in which newborns start from one instead of zero, and age is incremented on New Year’s Day.

Les dates données sont celles figurant dans le *Nihon-shoki* « Chroniques du Japon ».

L’âge est donné selon la façon traditionnelle japonaise de compter, consistant à donner un an à la naissance et à ajouter un an supplémentaire à chaque nouvel an.

Editor’s note: While edited for readability, this story is based on actual historical accounts. Zenshin-ni was without doubt one of the “Heroines of Asuka”.

We hope her life story will inspire your interest in the culture and history of Asuka.

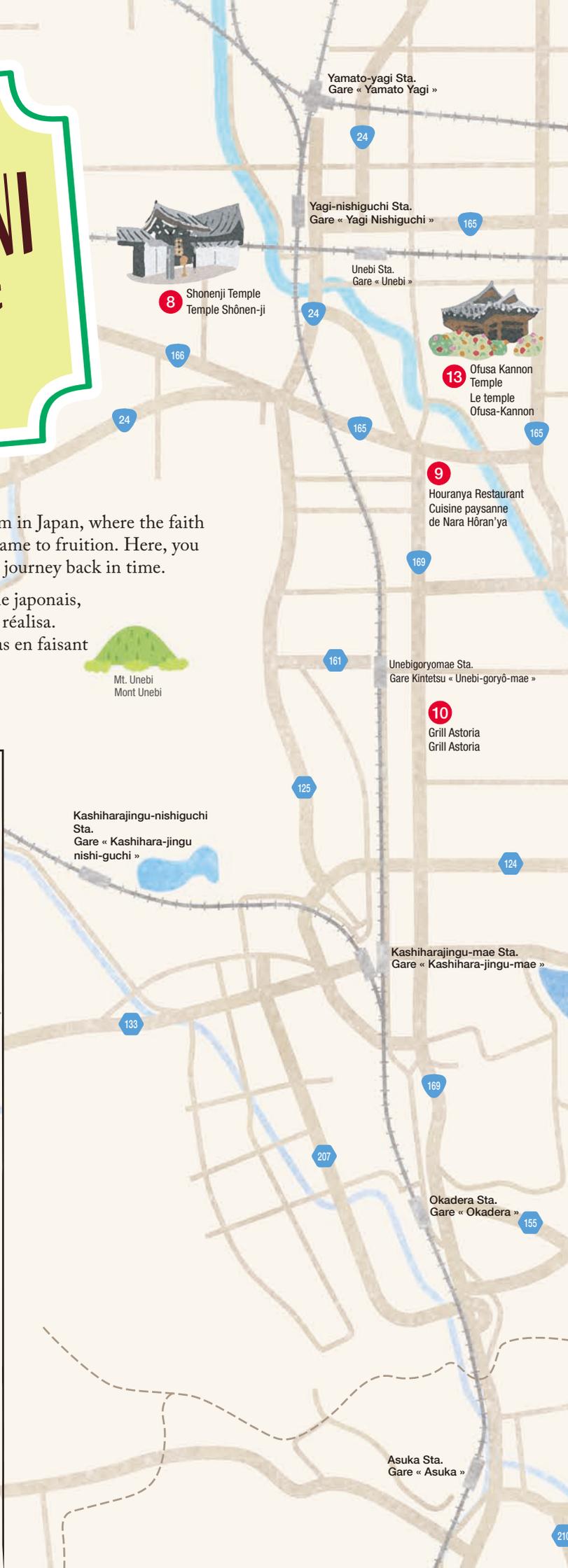
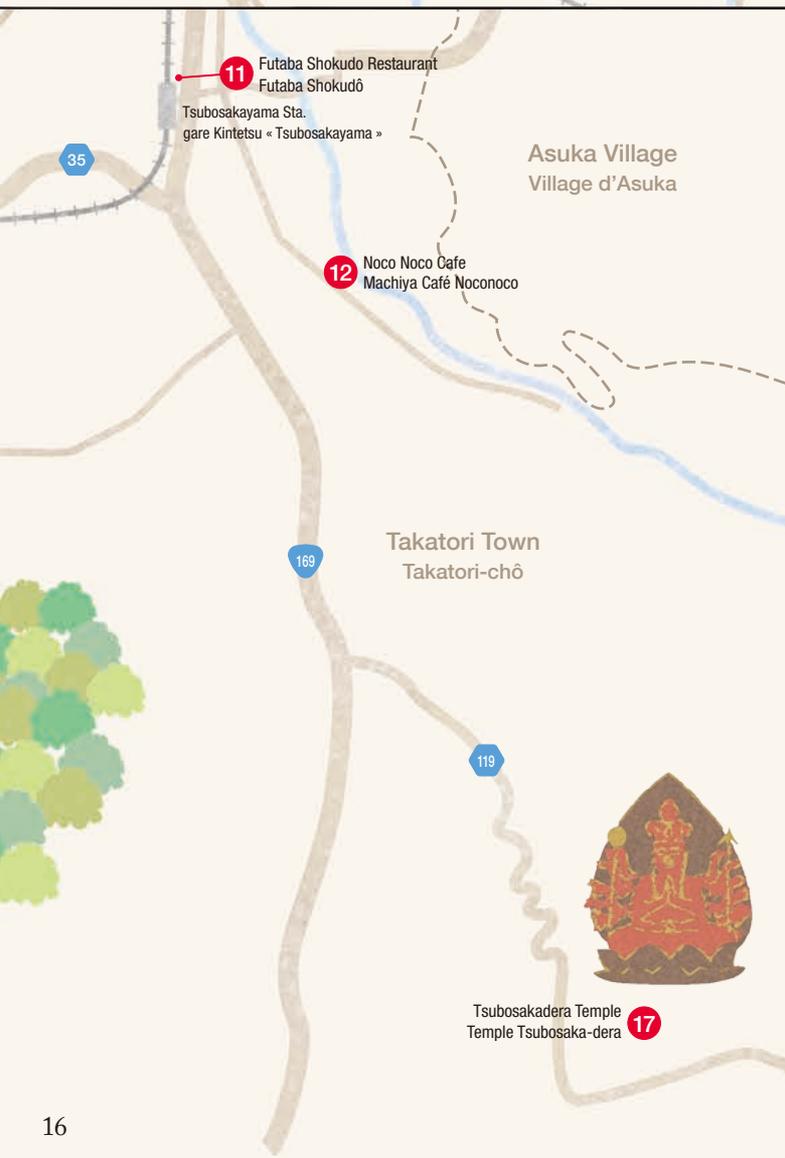
Le présent récit sur la vie de la nonne Zenshin, une des femmes remarquables d’Asuka, basé sur des faits historiques, a été romancé de manière à bien faire ressentir les charmes et particularités d’Asuka.

VISIT THE LAND OF NUN ZENSHIN-NI

À LA DÉCOUVERTE DES LIEUX EN LIEN AVEC
LA NONNE ZENSHIN QUI MARQUA
SON ÉPOQUE PAR SA DIPLOMATIE

Asuka is the birthplace of Buddhism in Japan, where the faith of a young nun called Zenshin-ni came to fruition. Here, you can retrace her footsteps and take a journey back in time.

Asuka est le berceau du bouddhisme japonais, où la foi résolue d'une jeune fille se réalisa. Vous pourrez y marcher dans ses pas en faisant un voyage dans le temps.





Recommended tour plans
Notre recommandation



Visit Zenshin-ni sites by bicycle
Circuit « la nonne Zenshin » à bicyclette

Two-day course
Circuit sur deux jours

Half-day course
Circuit d'une journée

4 hours
4 heures

- START
- Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashihara-jingu-mae »
- 8 min.
- 1 Asukadera Temple
Temple Asuka-dera
- 4 min.
- 7 Kawaradera Temple Site
Vestiges du temple Kawara-dera
- 1 min.
- 16 Tachibanadera Temple (sutra copying)
Le temple Tachibana-dera
(recopier un texte sacré)
- 5 min.
- 3 Sakatadera Temple Site
Emplacement du temple Sakata-dera
- 5 min.
- 2 Okadera Temple
Le temple Oka-dera
- 6 min.
- 4 Toyuradera Temple Site
Emplacement du temple Toyura-dera
- 8 min.
- 13 Ofusa Kannon Temple
Le temple Ofusa-Kannon
- 4 min.
- 8 Shonenji Temple
Temple Shōnen-ji
- Stay the night
Hébergement
- Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashihara-jingu-mae »
- 7 min. (train)
- Tsubosakayama Sta.
Gare Kintetsu « Tsubosakayama »
- 11 + 3 min.
(bus + walk)
- 17 Tsubosakadera Temple
Temple Tsubosaka-dera
- 3 + 11 min.
(walk + bus)
- Tsubosakayama Sta.
Gare Kintetsu « Tsubosakayama »
- GOAL

- START
- Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashihara-jingu-mae »
- 5 min.
- 4 Toyuradera Temple Site
Emplacement du temple Toyura-dera
- 4 min.
- 7 Kawaradera Temple Site
Vestiges du temple Kawara-dera
- 4 min.
- 3 Sakatadera Temple Site
Emplacement du temple Sakata-dera
- 5 min.
- 1 Asukadera Temple
Temple Asuka-dera
- 9 min.
- 13 Ofusa Kannon Temple
Le temple Ofusa-Kannon
- 6 min.
- Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashihara-jingu-mae »
- 7 min. (train)
- Tsubosakayama Sta.
Gare Kintetsu « Tsubosakayama »
- 11 + 3 min.
(bus + walk)
- 17 Tsubosakadera Temple
Temple Tsubosaka-dera
- 3 + 11 min.
(walk + bus)
- Tsubosakayama Sta.
Gare Kintetsu « Tsubosakayama »
- GOAL

Votre rencontre
avec le
Bouddha est
précieuse.
May the Buddha
always be
with you.



A journey to meet Zenshin-ni
 Voyage à la rencontre de la nonne Zenshin

ASUKADERA TEMPLE LE TEMPLE ASUKA-DERA



VIEW POINT

The temple courtyard has a unique atmosphere.

Un temple dont le jardin intérieur dégage une belle atmosphère

Try ringing the bell.
 Faites sonner le cloche et courtiez !



There's also a pond and some stone Buddha statues.
 Il y a aussi un tang et des statues en pierre.



Zenshin-ni became the first Buddhist priest in Japan.
In Asuka, you'll find the oldest Buddha statue in the country.

Zenshin, la première nonne du Japon.
À Asuka, où elle vécut, est toujours conservée la plus
ancienne statue monumentale du Bouddha

Soga no Umako was very keen to see Asukadera built, and its construction began around the time that Zenshin-ni left for Baekje on her voyage of Buddhist discovery. The grand temple compound took about eight years to build, but the original buildings were subsequently lost in two fires. Luckily, despite being damaged by the fires, the Asuka Daibutsu Buddha statue remained intact. After 1,400 years, it stands in the same place where it was first enshrined, greeting visitors with the same gentle smile.

Lorsque la nonne Zenshin est partie au royaume de Baekje pour parfaire sa connaissance du bouddhisme, la construction du temple Asuka-dera a pu commencer grâce à la grande volonté de Soga no Umako. Ce complexe de temples qui nécessita huit années de travaux fut ravagé à deux reprises par le feu mais la statue du Grand Bouddha d'Asuka a été restaurée et a pu être préservée. Et, encore aujourd'hui, 1400 ans après, toujours au même endroit, il prodigue son délicat sourire.



Chic! France's sightseeing tip
La recommandation du supérieur du temple

"If you stand at the burial site of Iruka's head and gaze out following the Asuka Daibutsu's line of sight, you get an idea of how grand a capital Asuka was."

De la sépulture où est inhumée la tête de Soga no Iruka, si l'on regarde dans la même direction que le Grand Bouddha, on peut imaginer que là se trouvait l'ancienne capitale.

MEET
BUTSUZO

You'll encounter various Buddhist statues here. There's also a statue of Prince Umayato (posthumously known as Prince Shotoku) as a 16 year old.

Les différentes statues bouddhiques sont toutes intéressantes. Il y a aussi une statue du Prince Umayato (prince Shôtoku) représenté à l'âge de 16 ans.

Prince
Umayato?



They all have such gentle smiles.
Toutes ces statues bouddhiques ont un doux visage.



Must-sees !!
À ne pas
manquer !!

The Asuka Daibutsu was the work of Kuratsukuri no Tori (Tori Busshi), Zenshin-ni's nephew. It was repaired after being damaged in fires. The face and most of the right hand are believed to be original parts.

La statue du Grand Bouddha d'Asuka est l'œuvre de Kuratsukuri no tori (Tori-busshi), le neveu de la nonne Zenshin. Bien qu'il ait été restauré après des incendies, son visage ainsi que la majeure partie de sa main droite seraient d'origine.

Nearby is believed to be the burial site of Soga no Iruka's head. Legend has it that Iruka's severed head flew to this place when he was killed during the Isshi Incident.

Sépulture où est inhumée la tête de Soga no Iruka à proximité du temple Asuka-dera. Certains disent que lorsqu'il a eu la tête coupée lors de l'incident d'Isshi, sa tête aurait volé jusque là...

Data

- ◆ 682 Asuka, Asuka-mura
- Tel: 0744-54-2126 ☎ 9:00-17:30 (enter by 17:15), Apr. 1-Sept. 30 (closed Apr. 7-9); 9:00-17:00 (enter by 16:45), Oct. 1-Mar. 31 ☎ 350 yen 🚶 Take the Akakame bus and get off at Asuka Daibutsu-mae
- ◆ 682 Asuka, Asuka-mura
- Tél: 0744-54-2126 ☎ Du 1er avril au 30 septembre (fermé du 7 au 9 avril) de 9h00 à 17h30 du 1er octobre au 31 mars de 9h00 à 17h00 (dernières entrées à 16h45) ☎ 350 yens
- 🚶 Tout près de l'arrêt de bus « Asuka Daibutsu-mae » du bus Aka-kame

Asuka has an abundance of temples steeped in history.
 Feel renewed awe at witnessing the cradle of Japanese Buddhism.

Il reste à Asuka des temples très anciens.
 On peut bien ressentir que c'est d'ici que s'est propagé le bouddhisme.



MAP
 2

OKADERA TEMPLE LE TEMPLE OKA-DERA



Built 1,300 years ago,
 this temple is the first hallowed site
 in Japan dedicated to warding off evil.

Ce temple construit il y a 1300 ans et où
 dort un dragon, est le premier temple
 talismanique du Japon.

The pond on the temple grounds is believed to be
 where Gien, the priest who founded Okadera, used his
 Buddhist powers to trap a dragon that had been
 damaging crops and troubling local farmers. This
 legend is said to be the origin of the belief that evil
 could be warded off. The principal image of worship is
 a giant Nyoirin Kannon bodhisattva statue. Made of
 clay, this is the largest Buddhist statue of its kind in
 Japan.

Selon la légende, le recteur monacal Gien qui a fait
 construire le temple aurait, grâce à ses pouvoirs
 bouddhiques magiques, confiné dans l'étang du temple
 un dragon qui dévastait les terres et tourmentait
 les paysans. Ce serait là l'origine des
 croyances talismaniques. La très grande
 statue de la divinité principale de ce
 temple, une statue assise du
 Bodhisattva Nyoirin-Kannon
 (Avalokiteshvara), est la plus
 grande statue bouddhique en
 terre au Japon.

Ward off bad luck.
 Profitez donc des forces
 talismaniques !



Must-sees !!
 À ne pas
 manquer !!

The dab of red remaining on the lips of this Buddhist statue
 give it a certain charm. The locals say Okadera is the ideal temple for
 women who want to ward off bad luck.

Le ravissant Grand Bouddha sur les lèvres duquel on peut encore
 distinguer la couleur vermillon d'origine.
 Pour les gens des environs, le temple Oka-dera est LE temple
 talismanique pour les femmes.



Data

◆ 806 Oka, Asuka-mura
 Tel: 0744-54-2007 ☎ 8:00-17:00 (8:00-16:30 Dec.-Feb.) ㊚ 400 yen
 🚶 5 min. walk from Okadera-mae stop on Nara Kotsu bus

◆ 806 Oka, Asuka-mura
 Tél: 0744-54-2007 ☎ De 8h00 à 17h00 (de décembre à février, de 8h00 à 16h30) ㊚ 400 yens
 🚶 Env. 5 minutes à pied de l'arrêt « Okadera-mae » du bus Nara-kôtsû



Nyoirin Kannon statue
 Photo courtesy of Nara National Research Institute for Cultural Properties
 Statue assise du Bodhisattva Nyoirin-Kannon (Avalokiteshvara)
 Crédit photo : Centre d'Étude du Patrimoine Culturel de Nara



SAKATADERA TEMPLE SITE 産日本 EMPLACEMENT DU TEMPLE SAKATA-DERA

MAP
3



Originally a humble temple built by Zenshin-ni's father, this site was later the location of a temple founded by her brother, Tasuna.

Emplacement du temple édifié par Tasuna, le frère de Zenshin, et qui était à l'origine une chaumière construite par leur père.

Sakatadera was a temple with its origins in a house built for Buddhist practice by Zenshin-ni's father, Shiba Tatto. Sakatadera is believed to have been founded in honor of Emperor Yomei by Tasuna, Shiba Tatto's son. It was considered one of the five greatest temples of Asuka and is believed to have served as a nunnery.

Le temple Sakata-dera était à l'origine la chaumière de Shiba Tatto, le père de la nonne Zenshin qui était lui-même bouddhiste. On dit aussi que ce temple aurait été édifié à la demande de Tasuna, le fils de Shiba Tatto, pour l'empereur Yōmei. C'était l'un des « Cinq Grands Temples d'Asuka » et avait été, dit-on, un monastère pour femmes.

Data

- ◆ 408 Sakada, Asuka-mura
- 🚶 15 min. walk from Ishibutai stop on Akakame bus
- ◆ 408 Sakada, Asuka-mura
- 🚶 Env. 15 min. à pied de l'arrêt de bus « Ishibutai » du bus Aka-kame

TOYURADERA TEMPLE SITE EMPLACEMENT DU TEMPLE TOYURA-DERA

MAP
4



Zenshin-ni resided at Sakuradera Temple, which later became Toyuradera. Here, and nowhere else, is the cradle of Buddhism in Japan.

Le temple Sakurai-ji où vécut la nonne Zenshin devenu par la suite le temple Toyura-dera. Ici se trouve véritablement le berceau du bouddhisme japonais.

Sakuradera was built on the same site as the Mukuhara residence of Soga no Iname, at which he had enshrined a Buddhist statue. In 592, the temple grounds became the Toyurano-miya palace of Empress Suiko. After the empress moved her palace to Oharidano-miya, this place became known as Toyuradera.

Le temple Sakurai-ji a été construit à l'endroit même où se trouvait la « maison de Mukuhara » dans laquelle Soga no Iname avait installé la statuette du Bouddha. Ensuite, en 592, il est devenu le palais Toyura no miya mais lorsque l'impératrice est partie s'installer au palais Oharida no miya, le lieu est à nouveau devenu le temple Toyura-dera.

Data

- ◆ Kogenji Temple precincts, 630 Toyo-ura, Asuka-mura Tel: 0744-54-2512
- 🕒 8:30-17:00 ☎ 200 yen 🚶 Take the Akakame bus and get off at Toyo-ura
- ◆ 630 Toyoura, Asuka-mura (dans l'enceinte du temple Kōgen-ji) Tél: 0744-54-2512
- 🕒 De 8h30 à 17h00 ☎ 200 yens 🚶 Tout près de l'arrêt de bus « Toyo-ura » du bus Aka-kame



Enjoy the tastes of Asuka Une petite pause pour profiter des délices d'Asuka...



Asuka no Shokutaku Restaurant Asuka no Shokutaku

MAP
5

A bountiful full-course meal comprising 100 ingredients
Vous pourrez déguster un menu composé d' une centaine d' ingrédients différents !

Leave it to the chef to prepare you a full-course meal — starting from aperitifs and closing with dessert — made from local Asuka vegetables and many other wholesome ingredients. Take three or four hours to dine and relax with fine food and good conversation. Be sure to book ahead.

Le menu du chef (« Omakase-kōsu ») composé principalement de légumes d'Asuka mais aussi de divers autres ingrédients, a beaucoup de succès. De l'apéritif jusqu'au dessert, profitez-en pour discuter en mangeant tranquillement pendant 3 ou 4 heures. Uniquement sur réservation.



- ◆ 631 Asuka, Asuka-mura
- Tel: 0744-54-3699 (reservations required)
- ☎ Lunch from 3,300 yen; Dinner from 5,400 yen 🕒 Lunch from 11:30 (negotiable); Closed irregularly 🚶 2 min. walk from Asuka Daibutsu-mae stop on Akakame bus

- ◆ 631 Asuka, Asuka-mura
- Tél: 0744-54-3699 (Réservation indispensable)
- ☎ Déjeuner à partir de 3300 yens ; Dîner à partir de 5400 yens 🕒 Le midi : à partir de 11h30 (à préciser au moment de la réservation) Pas de jour de fermeture fixe 🚶 Env. 2 minutes à pied de l'arrêt « Asuka Daibutsu-mae » du bus Aka-kamestop on Akakame bus



Asuka Yumeno-rakuichi Farmers' Market Marché Asuka Yume no Rakuichi – Vente de produits fermiers d'Asuka

MAP
6

Take home seasonal delights available only in Asuka
Pour rapporter chez vous de délicieux produits de saison.

This specialty shop sells a variety of fresh local produce, including Asuka Ruby strawberries, Malabar spinach, tatsoi, and processed foods. The farmers who make the produce drop by often, so why not ask them for some cooking suggestions?

Dans ce magasin vous trouverez des produits locaux : fruits et légumes, notamment des fraises « Asuka Rūbi », des « Tsuru-murasaki » (épinards de Malabar) ou des choux tatsoi, mais aussi des produits préparés. Vous pourrez peut-être même y rencontrer les fermiers qui les produisent et leur demander des conseils de dégustation...



- ◆ 225-2 Asuka, Asuka-mura
- Tel: 0744-54-3311 🕒 9:00-17:00
- 🚶 Take the Akakame bus and get off at Asuka

- ◆ 225-2 Asuka, Asuka-mura
- Tél: 0744-54-3311 🕒 De 9h00 à 17h00
- 🚶 Tout près de l'arrêt de bus « Asuka » du bus Aka-kame



とっても
ひろーい
So spacious!



KAWARADERA TEMPLE SITE VESTIGES DU TEMPLE KAWARA-DERA



MAP

7



Imagine a magnificent temple complex on this spacious site. This is where a temple for Empress Saimei was built.

Imaginez, sur cette vaste étendue, le magnifique temple. Ici se trouvait le temple en lien avec l'impératrice Saimei.

Kawaradera was erected by Prince Nakano-oe in honor of his deceased mother, Empress Saimei. Excavations revealed items such as white marble foundation stones and roof tiles incorporating a lotus flower motif. In its day, Kawaradera must have been a truly majestic sight.

C'est le prince Naka no Ôe qui fit construire le temple Kawara-dera pour prier pour le repos de l'âme de sa mère, l'impératrice Saimei. Du marbre blanc et d'élégantes tuiles à motifs de fleurs de lotus ont été découverts en ce lieu, laissant penser qu'il s'agissait d'un bâtiment magnifique.

Data

- ◆ Kawahara, Asuka-mura 🚶 Take the Akakame bus and get off at Kawahara
- ◆ Kawahara, Asuka-mura 🚶 Tout près de l'arrêt de bus « Kawahara » du bus Aka-kame

MAP

8



SHONENJI TEMPLE TEMPLE SHÔNEN-JI

Imai-cho retains the classical Japanese townscape of the Edo Period. This district once flourished as a temple town.

Le quartier Imai-chô, où subsistent des maisons de ville du moyen-âge, prospérait avec ce temple en son centre.

Shonenji has its roots as a dojo (training hall) dedicated to propagating the *Jodo Shinshu* school of Buddhism. Among the numerous buildings on the temple grounds is a main hall designated as an Important Cultural Property of Japan. Emperor Meiji stayed at this venerable temple in 1877.



Également appelé Temple Imai-gobô, il fut créé comme un lieu d'édification pour la « Véritable école de la Terre Pure » (« *Jôdo Shin-shû* », branche du bouddhisme japonais). C'est un temple ancien sacré où l'empereur Meiji séjourna et qui, en plus de son pavillon principal désigné Patrimoine Culturel Majeur, compte de nombreuses autres constructions.

Must-sees !!
À ne pas
manquer !!

The main hall is undergoing 10 years of repair work, which is due for completion in winter 2019. Even before then, it's well worth a visit.

Le pavillon principal bénéficie actuellement d'importantes rénovations s'étendant sur dix années. Vivement 2019 que cette restauration soit complètement terminée !



Mt. Miminashi
Mont Miminashi

Chief priest's sightseeing tip
La recommandation de la supérieure du temple

"Jogging around the foot of Mt. Miminashi gives you a view of a pond and other refreshing sights."

En faisant du jogging autour du mont Miminashi, on peut notamment profiter des paysages du bord de l'étang, c'est très agréable !

Data

- ◆ 3-2-29 Imai-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-22-5509 🕒 Hours: (Not specified)
🚶 9 min. walk from Kintetsu Yagi-nishiguchi Station
- ◆ 3-2-29 Imai-chô, Kashihara-shi
Tél. : 0744-22-5509 🕒 Heures d'ouverture
🚶 Env. 9 min. à pied de la gare Kintetsu « Yagi nishi-guchi »



Savor the flavors of Asuka Une petite pause pour profiter des délices d'Asuka...



Houranya Nara Satoyama Cuisine Cuisine paysanne de Nara Hōran'ya

MAP
9

Plentiful *satoyama* dishes made with local Nara produce

Une cuisine paysanne colorée mettant en valeur les ingrédients du terroir.

Savor seasonal ingredients with the Satoyama Okezen set. Another popular dish is the Salisbury steak made with local Yamato pork. Rice and sake are also supplied by local producers.

Assortiments de cuisine paysanne pour déguster les produits de saison avec notamment le très apprécié steak haché confectionné avec de la viande du porc régional : le « Yamato-porc ». Dans ce restaurant, on prend bien soin de sélectionneur du riz et des sakés régionaux.

◆ 5F Kashihara Man'yo Hall, 11-5 Ousa-cho, Kashihara-shi

Tel: 0744-20-0701 ☎ Lunch from 756 yen ☎ 11:00–21:00 (last order 20:30); Reservations required Tues.–Thurs. after 17:00; Closed Mon. (open public holidays, closed following Tues.)

🚶 Take the Nara Kotsu bus and get off at Ousa

◆ Kashihara Hall niveau 5, 11-5 Ofusa-chō, Kashihara-shi

Tél: 0744-20-0701 ☎ Déjeuner à partir de 756 yens ☎ de 11h00 à 21h00 (dernières commandes à 20h30) * du mardi au jeudi, après 17h00, uniquement sur réservation Fermé le lundi (ouvert les lundis fériés mais fermé le lendemain)

🚶 Tout près de l'arrêt « Ofusa » du bus Nara-kōtsū



Grill Astoria Grill Astoria

MAP
10

Classic Western-style dishes, served since 1953

Une saveur préservée depuis l'ouverture en 1953.

A full array of Western-style dishes, including sandwiches, pasta, and steak. The recipe for their signature pork cutlet sandwich has been passed down through three generations of chefs.

Un menu de cuisine occidentale très complet où vous retrouverez évidemment les sandwiches au porc panné servi ici depuis trois générations mais aussi, entre autres, des pâtes ou des steaks.

◆ 400 Kidono-cho, Kashihara-shi

Tel: 0744-29-5200 ☎ Lunch from 756 yen ☎ Lunch 11:00–15:00 (last order 14:30); Dinner 17:00–21:30 (last order 21:00); Closed Mon. (open public holidays, closed following Tues.)

🚶 5 min. walk from Kintetsu Unebigoryomae Station

◆ 400 Kidono-chō, Kashihara-shi

Tél: 0744-29-5200 ☎ Déjeuner à partir de 756 yens ☎ Le midi de 11h00 à 15h00 (dernières commandes à 14h30); le soir de 17h00 à 21h30 (dernières commandes à 21h00)

Fermé le lundi (ouvert les lundis fériés mais fermé le lendemain)

🚶 Env. 5 minutes à pied de la gare Kintetsu « Unebi-goryō-mae »



Futaba Shokudo Restaurant Futaba Shokudō

MAP
11

Good old-fashioned Japanese meals, loved by the locals since 1940

Ouvert en 1940, ce restaurant au charme d'autrefois est très apprécié des gens des environs.

Hearty Japanese home-style dishes, like katsudon (breaded pork and egg on rice), nyumen noodles, and okonomiyaki savory pancakes. Drop by after sightseeing and enjoy the company of the locals.

Y sont notamment proposés un volumineux katsu-don (bol de riz au porc panné), des nouilles nyūmen généreusement garnies et des galettes okonomi-yaki à l'ancienne. C'est un restaurant fréquenté par les gens des environs et où l'on peut se détendre après une promenade en montagne ou une visite des temples.

◆ 880-4 Kangakuji, Takatori-cho

Tel: 0744-52-2238 ☎ From 500 yen ☎ 10:30–19:00 (opening hours may vary); Closed Wed. and 3rd Tues. (may close irregularly) 🚶 In front of Kintetsu Tsubosakayama Station; parking available

◆ 880-4 Kangaku-ji, Takatori-chō

Tél: 0744-52-2238 ☎ À partir de 500 yens ☎ de 10h30 à 19h00 (possibilités de changements d'horaires exceptionnels) fermé le mercredi et le troisième mardi du mois (possibilités de fermetures exceptionnelles) parking available 🚶 Tout près de la gare Kintetsu « Tsubosakayama » (2 places de parking)



Noco Noco Café Machiya Café Noconoco

MAP
12

A converted rice granary with a cozy ambience

Un moment de détente dans un café ouvert dans une ancienne réserve à riz.

Relax here for lunch or a tea break. Treat yourself to the monthly lunch special (1,100 yen), served with kodaimai (ancient rice) and seasonal vegetables, or a fluffy piece of chiffon cake.

Que ce soit pour le menu du mois « Noconoco Lunch » (1100 yens) préparé avec une variété de riz ancienne et des légumes de la région ou pour le gâteau moelleux, venez passer ici un agréable moment de détente.

◆ 57 Kamitosa, Takatori-cho

Tel: 0744-52-4771 ☎ Lunch from 650 yen ☎ Weekdays 9:00–17:00 (last order 16:30); Sat., Sun., public holidays 8:00–17:00 (last order 16:30); Closes at 16:00 on all days during Dec.–Feb.; Closed Thurs. 🚶 15 min. walk from Kintetsu Tsubosakayama Station

◆ 57 Kamitosa, Takatori-chō

Tél: 0744-52-4771 ☎ déjeuner à partir de 650 yens ☎ en semaine de 9h00 à 17h00 (dernière commande à 16h30), samedis, dimanches et jours fériés, de 8h00 à 17h00 (dernière commande à 16h30) * de décembre à février inclus, fermeture tous les jours à 16h00, fermé le jeudi.

🚶 env. 15 min. à pied de la gare Kintetsu « Tsubosakayama »





MAP

13

KAWARADERA TEMPLE SITE VESTIGES DU TEMPLE KAWARA-DERA



Roses bloom in abundance on the temple grounds. Drop by this temple when you need to soothe your soul.

Les roses s'épanouissent dans le jardin du temple. C'est un temple où l'on aime venir se ressourcer en toute simplicité.

Take a stroll around the temple grounds while you take in the view and aroma of 3,800 varieties of roses in bloom. The rose festivals held in spring and autumn attract throngs of visitors. A wind chime festival held in summer delights visitors with the refreshingly cool tones of 2,500 wind chimes hung throughout the temple grounds.

On peut s'y promener tranquillement en admirant environ 3800 sortes de roses et en se laissant envelopper par leur parfum. Au moment de leur pleine floraison, au printemps et en automne, se tiennent les « fêtes des roses » qui attirent un large public. En été se tient aussi la fête des carillons éoliens (*fürin*) où 2500 de ces carillons nous rafraîchissent de leur son cristallin.



Don't miss it!
À ne pas manquer !!



Data

- ◆ 6-22 Ousa-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-22-2212 ☎ 7:00-17:00 (main hall 9:00-16:00)
☎ Free (main hall 300 yen) 🚶 5 min. walk from Ousa stop on Nara Kotsu bus
- ◆ 6-22 Ofusa-chō, Kashihara-shi
Tél: 0744-22-2212 ☎ De 7h00 à 17h00 (visite du pavillon principal de 9h00 à 16h00)
☎ Entrée gratuite, visite du pavillon principal 300 yens
🚶 Env. 5 minutes à pied de l'arrêt « Ofusa » du bus Nara-kōtsū

Must-sees !!
À ne pas
manquer !!

The rose juice is a popular item at the Sabo Ofusa tearoom on the temple grounds. Try it!

Dans le café du temple « Sabō Ofusa », il faut absolument goûter au jus de rose qui remporte un vif succès !

DAIKANDAIJI TEMPLE SITE EMPLACEMENT DU TEMPLE DAIKAN-DAIJI

The largest of all the temples built during the Asuka Period once stood here.

C'est ici que se trouvait le plus grand temple de l'époque d'Asuka.

According to ancient historical accounts in the *Nihon Shoki*, Emperor Tenmu relocated the Kumagori-shōja—a hall for learning established by Prince Umayato—to this site and turned it into Takechi-oodera Temple. This temple later came to be called Daikandaiji ("the temple of the emperor"). However, modern excavations have revealed that the remains of the temple compound found here date from Emperor Monmu's reign (697-707). It is now widely accepted that Takechi-oodera was located elsewhere.

Dans le *Nihon-shoki* (« Chroniques du Japon »), on peut lire que l'empereur Tenmu a déplacé en ce lieu le monastère Kumagori-shōja fondé par le prince Umayato (prince Shōtoku) en lui donnant le nom de temple Takechi-daiji et qu'il a ensuite été renommé Daikan-daiji (« le Temple de l'Empereur »). Cependant, les fouilles effectuées ont permis de savoir que le complexe de temples du Daikan-daiji datait de la cour de l'empereur Monmu et l'on pense désormais que le temple Takechi-daiji était un temple distinct.

MAP

14



Data

- ◆ Koyama, Asuka-mura 🚶 5 min. walk from Asuka Koyama stop on Akakame bus
- ◆ Koyama, Asuka-mura 🚶 Env. 5 min. à pied de l'arrêt de bus « Asuka Koyama » du bus Aka-kame



OKUYAMA KUMEDERA TEMPLE SITE LES VESTIGES DU TEMPLE OKUYAMA KUME-DERA

Excavations have revealed that this is the former site of Oharidadera Temple.

Des vestiges exhumés ont permis de savoir que c'est ici que se trouvait le temple Oharida-dera.

Many Asuka Period roof tiles were unearthed here. The site is believed to have been a temple compound covering a vast area, with a pagoda and a main hall. Recent archaeological excavations indicate that these ruins are those of Oharidadera, a temple founded by the Oharida clan (relatives of the Soga clan.)

De nombreuses tuiles de l'époque d'Asuka y ont été découvertes et les vestiges laissent présumer qu'il s'agissait d'un grand temple avec une pagode et un pavillon principal. Grâce aux vestiges exhumés, on sait qu'il s'agit du temple Oharida-dera édifié par le clan Oharida, parent du clan Soga.

MAP

15



Data

- ◆ Okuyama, Asuka-mura 🚶 6 min. walk from Asuka Okuyama stop on Akakame bus
- ◆ Okuyama, Asuka-mura 🚶 Env. 6 min. à pied de l'arrêt de bus « Asuka Okuyama » du bus Aka-kame



TACHIBANADERA TEMPLE LE TEMPLE TACHIBANA-DERA

This temple stands on the birthplace of Prince Umayato. It was also once a nunnery.

Ce temple se tient sur le lieu de naissance du prince Umayato et qui fut durant un temps un monastère pour femmes.

The temple was originally an imperial holiday home of Emperor Kinmei. Prince Umayato was born here. Prince Umayato later converted the palace into a temple, on the orders of Empress Suiko. Tachibanadera is one of seven temples built by Prince Umayato.

À l'origine, se trouvait là le palais secondaire de l'empereur Kinmei, le lieu de naissance du prince Umayato (prince Shôtoku). Sur l'ordre de l'impératrice, le prince Umayato transforma le palais secondaire en temple. C'est l'un des sept temples que fit construire le prince Umayato.

Must-sees !!
À ne pas
manquer !!

The Nimenseki (dual-faced stone) depicts the human duality of good and evil. Which do you think is the good side?

Le monolithe à deux visages représentant le bien et le mal chez l'homme. Alors,... lequel est le bien ?

MAP

16



Data

◆ 532 Tachibana, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2026 ☎ 9:00-17:00 (enter by 16:30)
🎫 350 yen 🚶 3 min. walk from Kawahara or Oka-hashimoto stop on Akakame bus

◆ 532 Tachibana, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2026 ☎ De 9h00 à 17h00 (fermeture de l'accueil à 16h30) 🎫 350 yens 🚶 Env. 3 min. à pied de l'arrêt de bus « Kawahara » ou « Oka-hashimoto » du bus Aka-kame

SUTRA COPYING AT TACHIBANADERA TEMPLE RECOPIER UN TEXTE SACRÉ AU TEMPLE TACHIBANA-DERA MAP 16

Become immersed in copying the characters, one by one. A wonderfully tranquil way to calm your mind.

Recopier un texte, un caractère à la fois, en faisant le vide. Recentrer son esprit dans le calme.

A five-minute religious service before the copying activity frees your mind and soul. You then face a clean white sheet of paper. Participants transcribe one volume of the Heart Sutra. Concentrate on one thing and complete it—this process might help you discover something about life. It may only take an hour, but sutra copying is an authentic form of spiritual training.

La séance de copie de soûtra commence par une cérémonie de 5 minutes environ. Après avoir fait le vide dans son esprit et dans son cœur, on peut commencer à recopier le soûtra sur la feuille blanche prévue à cet effet. Il s'agit du Soûtra du Cœur. C'est un exercice où l'on se concentre sur une seule chose et, en l'accomplissant, on peut prendre conscience de certaines choses. C'est une pratique courte d'environ une heure seulement, mais vraiment excellente.



The Ojoin hall, where the sutra copying takes place, has a magnificent wooden ceiling painted with beautiful pictures of flowers.

Le pavillon Ôjō-in où se pratique la copie des soûtras a un superbe plafond peint de motifs de fleurs.

Data

◆ 532 Tachibana, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2026 ☎ 10:00-16:00 (takes about an hour)
🎫 1,500 yen plus 350 yen admission 🚶 3 min. walk from Kawahara or Oka-hashimoto stop on Akakame bus

◆ 532 Tachibana, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2026 ☎ De 10h00 à 16h00 (prévoir une heure)
🎫 1500 yens + entrée 350 yens 🚶 Env. 3 min. à pied de l'arrêt de bus « Kawahara » ou « Oka-hashimoto » du bus Aka-kame



MAP

17



TSUBOSAKADERA TEMPLE TEMPLE TSUBOSAKA-DERA

Get a broad perspective on Asuka from this mountainside temple.

De ce temple situé à flanc de montagne, on peut voir toute l'étendue de la région d'Asuka.

On the vast temple grounds, you'll see various eye-catching Buddhist stone statues, including a huge 20-meter-high Kannon statue from India and a gigantic 8-meter reclining Buddha. From here, you can get a view of the Asuka area, including Mt. Unebi and the hills of Amakashino-oka. The temple's main object of worship, the Jyuichimen Senjyu Kannon (an 11-headed, 1,000-armed goddess of mercy), is believed to have miraculous powers to cure eye disease.

Dans ce temple, plusieurs grandes statues en pierre à ne pas manquer, parmi lesquelles, la grande statue de Kannon (*Avalokitesvara*) de 20 mètres de haut ou la statue du Nirvâna du Bouddha de 8 mètres de long. Du temple vous pourrez voir toute la région d'Asuka et notamment le mont Unebi et la colline Amakashi no oka. La divinité principale du temple, le grand bodhisattva Kannon aux onze visages est célèbre pour guérir miraculeusement les maladies des yeux et attire de nombreux pèlerins.



Must-sees !!
À ne pas manquer !!

The Jyuichimen Senjyu Kannon certainly has distinctive, powerful eyes!

Le grand bodhisattva Kannon aux onze visages dont beaucoup disent qu'il a un regard d'une force impressionnante !

Bring your old eyeglasses and have a memorial service for them.

Vous pourrez faire consacrer vos lunettes préférées avec la cérémonie de consécration des lunettes « Megane kuyô Kannon ».



So many gigantic Buddhist statues!
Il y a beaucoup de grandes statues !



Thank you for putting us to rest!
Merci pour la consécration !



Data

◆ 3 Tsubosaka, Takatori-cho
Tel: 0744-52-2016 ☎ 8:30-17:00
📄 600 yen 📍 Take the Nara Kotsu bus and get off at Tsubosakadera-mae

◆ 3 Tsubosaka, Takatori-chô
Tél: 0744-52-2016 ☎ De 8h30 à 17h00
📄 600 yens 📍 Tout près de l'arrêt « Tsubosaka-dera-mae » du bus Nara-kôtsû



MINSHUKU INNS IN ASUKA VILLAGE MAP 18

LES CHAMBRES D'HÔTES À ASUKA-MURA (OFFICE DE TOURISME D'ASUKA-KYÔ)

Live like an Asuka local at these homey accommodations.

Pour faire l'expérience de la vie à Asuka dans des chambres d'hôtes en toute décontraction.



A *minshuku* is a type of Japanese-style bed and breakfast. Asuka Village has a number of *minshuku*, some of which are located right by ancient sites. For dinner, enjoy home-cooked meals made with local ingredients or the Asuka-nabe hotpot, a local specialty. The friendly, relaxing atmosphere and warm hospitality of a *minshuku* will make your stay in Asuka a memorable one.

Il y a de nombreuses chambres d'hôtes (« *minshuku* ») à Asuka-mura, certaines sont toutes proches des vestiges. Pour le dîner, elles vous proposent de la cuisine familiale et le plat mijoté régional « Asuka-nabe ». Dans une ambiance détendue, profitez d'un accueil en toute simplicité allié à la chaleur des chambres d'hôtes.

Data

◆ Various locations around Asuka-mura. Call the Asukakyo Sightseeing Association to book a room. Tel: 0744-54-2362 (8:30-17:00) ☎ 5,400 yen/night (incl. breakfast); 6,480 yen/night (incl. breakfast and dinner)

◆ Région d'Asuka-mura

Pour la réservation, contacter l'Office de Tourisme d'Asuka-kyô

Tél: 0744-54-2362 (de 8h30 à 17h00) ☎ Nuitée et pdj. : 5400 yens ; nuitée en demi-pension : 6480 yens

ASUKADERA KENSHU-KAIKAN MAP 19

LE CENTRE D'ÉTUDE DU TEMPLE ASUKA-DERA

How about staying at a temple-run training hall in Asuka, the cradle of Japanese Buddhist culture?

Faire l'expérience d'une nuit dans le centre d'étude d'un temple d'Asuka, origine de la culture bouddhique au Japon.

Large tatami rooms and a self-service cafeteria bring to mind the Japanese school excursion experience. Priests will welcome you at this facility run by Asukadera Temple. Meals include items such as red rice and a cheese-like dairy product, both of which were eaten on occasion during ancient times.

La salle à manger en self-service est une grande pièce à tatamis. Dans ce centre d'étude où l'on est accueilli par des moines on a un peu le sentiment de faire un voyage scolaire. Pour le repas, un menu très appétissant propose des plats anciens avec notamment une variété de riz rouge et du fromage ancien !

Data

◆ 725-1 Asuka, Asuka-mura

Tel: 0744-54-3091 ☎ 4,320 yen/night (no meals); 4,860 yen/night (incl. breakfast); 7,560 yen/night (incl. breakfast and dinner). Available only to groups of 10-30 people (negotiable for groups under 10 people). 🚶 5 min. walk from Asuka Daibutsu-mae stop on Akakame bus

◆ 725-1 Asuka, Asuka-mura

Tél: 0744-54-3091 ☎ Nuitée simple : 4320 yens ; nuitée et pdj. : 4860 yens ; nuitée en demi-pension : 7560 yens * Réservé aux groupes de 10 à 30 personnes (merci de vous renseigner si moins de 10 personnes)

🚶 Env. 5 minutes à pied de l'arrêt « Asuka Daibutsu-mae » du bus Aka-kame



Priest Ueshima's sightseeing tip
Supérieur du temple La recommandation de monsieur Ueshima

"The view from Oharano-sato looking towards Amakashino-oka, Unebiyama, and Nijosan—that's the real Asuka. Take an early morning stroll around here and enjoy the fresh air."

La vue sur colline Amakashi no oka et les monts Unebi et Nijo est très typique d'Asuka. Lors d'une promenade matinale, profitez de l'air frais d'Asuka !

Check out these websites for more fun in Asuka. Voici quelques sites internet pour profiter encore davantage d'Asuka.

Kashihara City Tourism Association
Site de l'Office de tourisme de
Kashihara-shi « Sarara »
<http://www.kashihara-kanko.or.jp/>

Takatori Town Tourism Guide
Site touristique de Takatori-chô
<http://sightseeing.takatori.info/>

Asuka Navigation
Site Asuka-navi
<http://www.kitemite.me/asuka/>

Asuka Village Sightseeing Portal
Site touristique d'Asuka-mura Voyage à Asuka
<http://asukamura.com/>

Cruise around Asuka
in your choice of wheels.

Visitez Asuka
à votre façon !

Bicycle Rentals
Bicycles can be rented out at five locations in the area, such as at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.

Location de bicyclettes Vous pouvez louer des bicyclettes en cinq endroits différents devant les gares « Kashihara-jingu-mae » et « Asuka ».



Michimo 2-Seater: This EV can be rented out at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.
Voitures électriques pour deux personnes « Michimo »
Vous pourrez louer ces voitures devant les gares « Kashihara-jingu-mae » et « Asuka ».

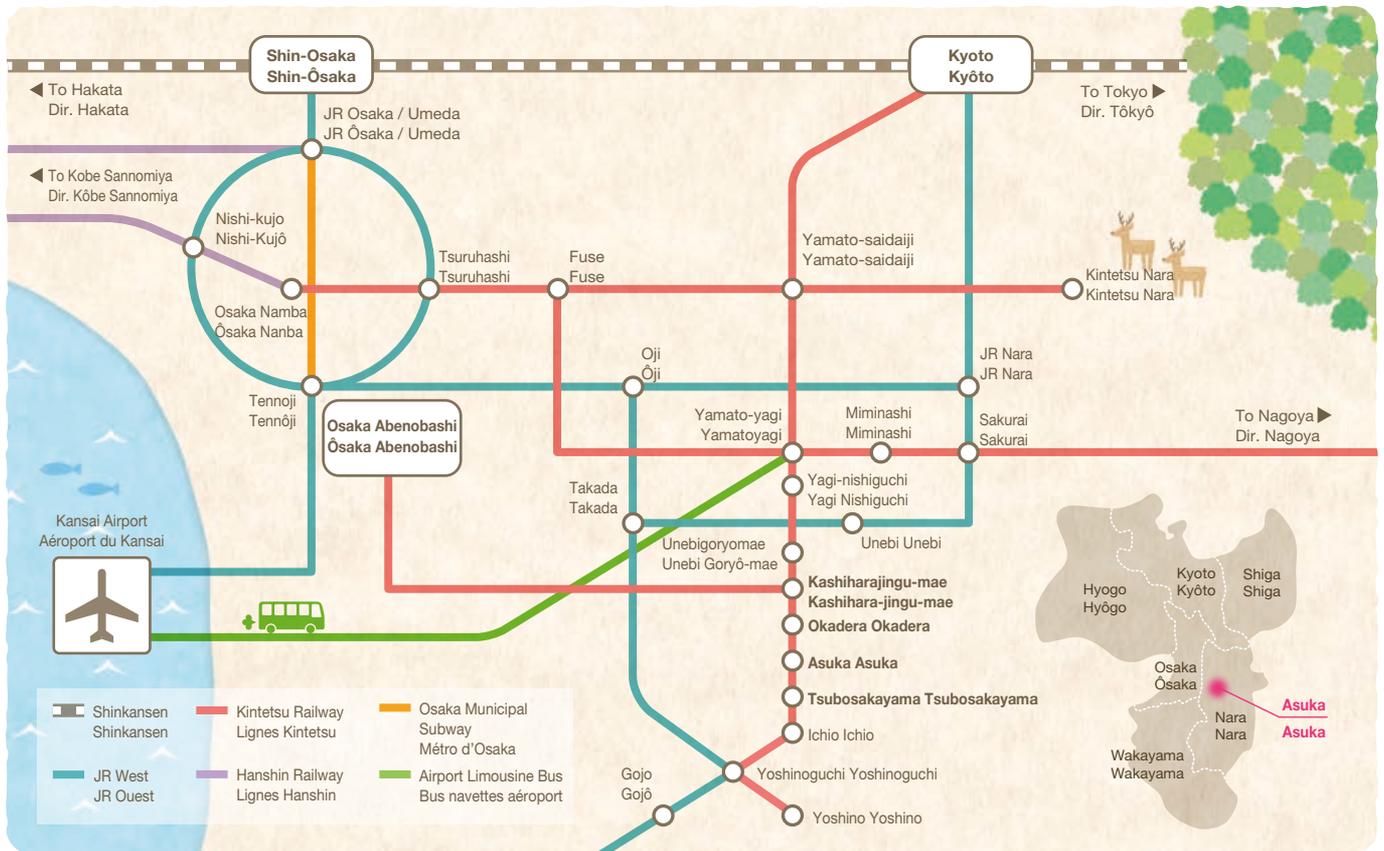
< Reservations Réservation >

Kashiharajingu-mae Station
Gare « Kashihara-jingu-mae »
Tél.070-5262-7472
<http://michimo.mobi>

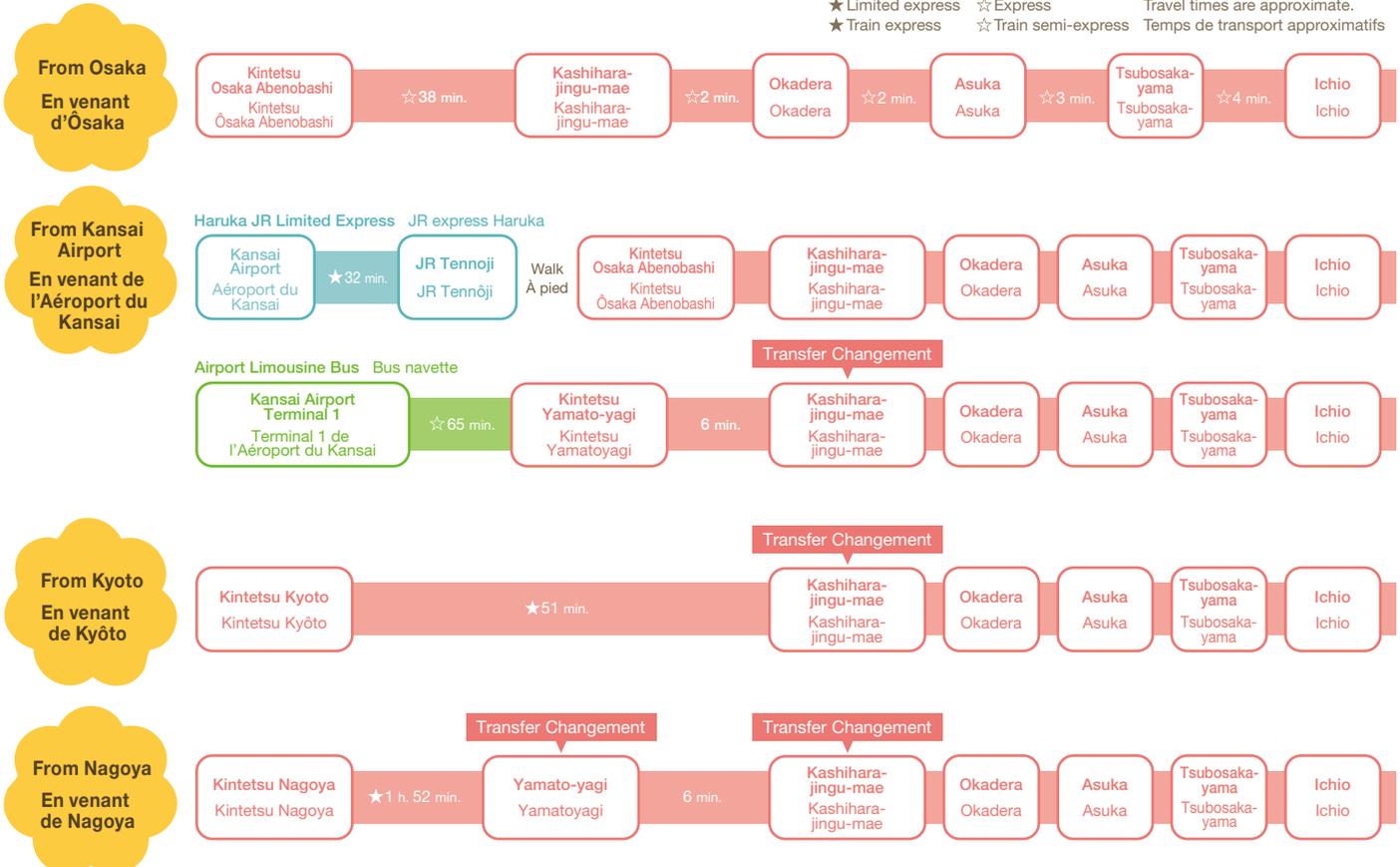
Asuka Station
Gare « Asuka »
Tél.0744-54-2099
<http://michimo.jp>

Narrow streets
are a breeze!
Elles passent partout !





★ Limited express ☆ Express Travel times are approximate.
 ★ Train express ☆ Train semi-express Temps de transport approximatifs



Supervisor: Sadako Takinami, Professor Emeritus, Kyoto Women's University
 Direction : Sadako Takinami, professeur émérite de l'Université pour Femmes de Kyôto
 Photos courtesy of: Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture; Nara National Research Institute for Cultural Properties; Yasuhiko Ueda
 Crédits photos : Yasuhiko Ueda / Centre de recherche sur le patrimoine culturel de Nara / Centre de Recherche Archéologique de Kashihara de la préfecture de Nara

"Asuka" Japan Heritage official website
 Site officiel du patrimoine japonais « Asuka »

<http://asuka-japan-heritage.jp/>

